

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest ktoś jeden – i nie ma drugiego. (Brak mu) syna, brak mu także brata – i nie ma końca całemu jego trudowi, a też jego oczy* nie mogą nasycić się bogactwem. Dla kogo ja się trudzę i odmawiam swojej duszy dobra? To również jest marnością i przykrym zajęciem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto człowiek samotny, nie ma przy nim nikogo, ni syna, ni brata — ani końca trudu, ani powodu, by cieszyć się dorobkiem. Bo dla kogo się trudzę, odmawiam sobie dobrodziejstw? To też jest marnością i przykrym zajęciem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest to człowiek samotny, bez towarzysza, nie ma ani syna, ani brata i nie ma końca wszelki jego trud, a jego oczy nie mogą nasycić się bogactwem. <i>Nie myśli</i> : Dla kogo ja pracuję i odmawiam dobra swojej duszy? Także i to jest marnością i ciężką udręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest kto samotny, niemając żadnego, ani syna, ani brata, a wždy nie masz końca wszelakiej pracy jego, ani oczy jego mogą się nasycić bogactwem. Nie myśli: Komuż ja pracuję, tak że i żywotowi swemu ujmuję dobrego. I toć jest marność, i ciężkie udręc zenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest jeden, a nie ma drugiego: ani syna, ani brata, a wždy pracować nie przestaje, a nie mogą się nasycić bogactwem oczy jego. I nie myśli, mówiąc: Komuż pracuję a pozbawiam duszę moję dóbr? W tym też jest marność i złe udręczenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest ktoś sam jeden, a nie ma drugiego, i syna nawet nie ma on ani brata - a nie ma końca wszelkiej jego pracy, oko zaś jego nie syci się bogactwem: Dla kogóż to pracuję i duszy swej odmawiam rozkoszy? To również jest marność i przykre zajęcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jest ktoś samotny i nie ma nikogo przy sobie, nie ma ani syna, ani brata; nie ma też końca jego trudu, a jego oczy nie mogą się nasycić bogactwem. Pyta on: Dla kogo się trudzę i odmawiam sobie przyjemności? To również jest marnością i przykrą sprawą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bywają ludzie samotni, którzy nie mają ani potomstwa, ani rodzeństwa, a jednak pracują bez wytchnienia i chciwie gromadzą bogactwa. – Dla kogo się trudzę i odmawiam sobie przyjemności? To też jest ulotne i złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest człowiek, który nie ma nikogo bliskiego, ani syna, ani brata, i którego mordęga nie ma końca. Pragnie on nieustannie coraz więcej bogactw, choć nie pyta się, dla kogo tak się trudzi i pozbawia wszelkiego zadowolenia. Także i to jest marność i daremny trud.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto człowiek samotny bez towarzysza, nie mający ani syna, ani brata, a jednak w pracy nie ustaje i oczy jego nie mogą

¹⁾ oczy, wg כְּעֵינָי ; oko, wg קֵירוּ .

			się nasycić bogactwem: "Ależ dla kogóż ja się trudzę i wyrzekam się uciech?" Także i to jest marnością i zajęciem szkodliwym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є один, і немає другого, немає в нього і сина і брата. І немає кінця всьому його трудові, і його око не насичується багатством. І для кого я труджуся і позбуваю мою душу доброти? І це марнота і погана плутанина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jeden stoi samotnie, nie mając nikogo nie ma syna, ani brata a jednak nie ma też końca wszelkiej jego pracy, a jego oko nie może nasycić się bogactwem. Ale dla kogo ja pracuję oraz pozbawiam się dobrego? I to jest marność oraz czczy popęd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest ktoś jeden, ale nie ma drugiego; nie ma on też syna ani brata, a wszelki jego trud się nie kończy. Co więcej, jego oczy nie nasyciły się bogactwem: "I dla kogóż to się trudzę i pozbawiam swą duszę dobrych rzeczy?" To także marność i nieszczerne zajęcie.